

UMOWA Nr BDG / /2016

zawarta w dniu 2016 r. w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa - Ministerstwem Środowiska z siedzibą w Warszawie przy ul. Wawelskiej 52/54, kod pocztowy 00 – 922, NIP 526-16-47-453, reprezentowanym przez Dyrektora Generalnego Ministerstwa Środowiska –, zwanym dalej w umowie „**Zamawiającym**”,

a

..... z siedzibą w, kod pocztowy, ul., zarejestrowaną w, NIP, REGON, zwaną dalej w umowie „**Wykonawcą**”, reprezentowaną przez,

zwanym dalej „Stronami”

o następującej treści:

§ 1.

1. Przedmiotem umowy są usługi w zakresie pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych odbywających się na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, w szczególności o tematyce ochrony środowiska, ochrony przyrody, leśnictwa, gospodarki wodnej, geologicznej, jak również zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego jak również usługi uwierzytelnienia tłumaczeń pisemnych przez tłumacza przysięgłego.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania pisemnych i ustnych tłumaczeń, zwanych dalej „**tłumaczeniami**” z/na języki: polski, angielski, niemiecki, rosyjski, francuski, pozostałe języki europejskie i pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim oraz europejskie i pozaeuropejskie, posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami, wskazane przez Zamawiającego.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie, które umożliwia mu wykonanie Umowy na rzecz Zamawiającego z zachowaniem należytej staranności, ocenianej z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej działalności oraz w zgodzie z obowiązującymi przepisami prawa.
4. Tłumaczenia będą realizowane przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę, których wykaz stanowi **załącznik nr 2** do umowy. Tłumacze muszą spełniać łącznie następujące minimalne wymagania:
 - a) posiadanie min. 4-letniego doświadczenia zawodowego w charakterze tłumacza;
 - b) posiadanie dyplomu ukończenia magisterskich studiów filologicznych - specjalizacja tłumaczeniowa lub posiadanie certyfikatu C2 z danego języka.
5. Zmiana tłumaczy jest możliwa po wyrażeniu zgody przez Zamawiającego i pod warunkiem spełnienia przez nich warunków, o których mowa w ust. 4 oraz przekazania pisemnej informacji Zamawiającemu do akceptacji przed podjęciem tłumaczenia. Zmiana tłumaczy nie wymaga formy aneksu do umowy.
6. Na wykonanie poszczególnych tłumaczeń Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne zlecenie pisemne, zwane dalej „**zleceniem**”, wzór którego stanowi **załącznik nr 1** do umowy.
7. Zlecenia będą każdorazowo przesyłane Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail.

8. Zamawiający przewiduje następujące formy porozumiewania się pomiędzy Stronami umowy w kwestii wzajemnego przekazywania dokumentacji dotyczącej zleceń, materiałów zawierających teksty tłumaczeń:
 - 1) elektroniczną na adres poczty elektronicznej ustalonej przez Strony;
 - 2) na nośniku danych CD lub na nośniku pamięci USB Wykonawcy.
9. Na życzenie Zamawiającego tłumaczenia będą przekazywane przez Wykonawcę Zamawiającemu również w wersji papierowej lub na nośnikach innych niż te, o których mowa w ust. 8. Wszelkie dodatkowe koszty tj. druku, zakupu papieru, nośnika oraz dostarczenie do siedziby Zamawiającego pokrywa Wykonawca. Wykonawca zapewnia również nośniki, o których mowa w ust. 11 oraz pokrywa ich koszty.
10. Szczegóły dotyczące przekazywania materiałów lub dokumentów, np.: termin odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia oraz dostarczenia gotowych przetłumaczonych lub zweryfikowanych materiałów, w tym materiałów na nośnikach do siedziby Zamawiającego, będą określone w zleceniu tłumaczenia.
11. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca będzie realizował zadanie:
 - 1) w formie ustnej;
 - 2) w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik;
 - 3) w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik oraz protokołowaniem.
12. Zlecenia, o których mowa w ust. 5, będą określać w szczególności:
 - 1) tryb tłumaczenia;
 - 2) ilość stron materiału/dokumentu;
 - 3) język, na jaki ma być przetłumaczony materiał;
 - 4) miejsce wykonania tłumaczenia, w przypadku tłumaczenia ustnego;
 - 5) inne, dodatkowe uwagi/informacje.

§ 2.

1. W przypadku, gdy zamówienie będzie realizowane poza siedzibą Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszty diety, transportu i noclegów tłumacza lub dokona zwrotu udokumentowanych kosztów związanych z wykonaniem zlecenia tłumaczenia w ramach niniejszej umowy.
2. Przez koszt transportu rozumie się faktyczne koszty transportu z siedziby Wykonawcy lub miejsca pobytu tłumacza do miejsca, w którym realizowane będzie zamówienie oraz drogi powrotnej w kwocie nie wyższej niż koszt transportu z siedziby Zamawiającego do miejsca, w którym realizowane będzie zamówienie oraz drogi powrotnej.
3. Koszty, o których mowa w ust. 1 zostaną pokryte w kwocie nie wyższej niż wynikające z rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167).
4. Zwrot kosztów nastąpi w ciągu 14 dni od przedstawienia Zamawiającemu dokumentów potwierdzających poniesione koszty, po uprzednim ich zaakceptowaniu przez Zamawiającego.

§ 3.

Strony ustalają, że tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego w następujących trybach:

- 1) w trybie zwykłym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie do 6 stron obliczeniowych tekstu;
- 2) w trybie pilnym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie od 7 do 12 stron obliczeniowych tekstu;
- 3) w trybie ekspresowym, gdy zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie 1 dzień roboczy na przetłumaczenie od 13 do 18 stron obliczeniowych tekstu;
- 4) w trybie błyskawicznym, gdy tłumaczenie ma być zrealizowane także w dniu kalendarzowym innym niż dzień roboczy, zgodnie z zasadami określonymi w **załączniku nr 3** do umowy;
- 5) w trybie weryfikacji już przetłumaczonych tekstów przez Zamawiającego, gdy termin wykonania odpowiada zasadzie 1 dzień roboczy na zweryfikowanie do 18 stron obliczeniowych.

§ 4.

1. Strony ustalają, iż do rozliczeń ilości przetłumaczonych lub zweryfikowanych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową.
2. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, z uwzględnieniem następujących zasad:
 - 1) do 0,50 będzie liczone jako 0,5 strony obliczeniowej;
 - 2) powyżej 0,50 będzie liczone jako pełna strona obliczeniowa.
3. Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
4. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w przypadkach, o których mowa w ust. 3, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
5. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych.
6. Strony ustalają, iż do rozliczeń czasu trwania tłumaczeń ustnych przyjmują blok tłumaczenia trwający 1 godzinę.
7. Łączna liczba bloków będzie liczona z dokładnością do 30 minut czyli 0,5 bloku:
 - 1) do 30 minut będzie liczone jako 0,5 bloku;
 - 2) powyżej 30 do 60 minut będzie liczone jako pełny blok.

§ 5.

1. Do zatwierdzania zleceń w imieniu Zamawiającego jest upoważniony Dyrektor Biura Dyrektora Generalnego. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji umowy Strony ustalają wyłącznie wskazane osoby,
 - 1) ze strony Zamawiającego
 - Pan Marek Drożdżewski, e-mail: marek.drozdzewski@mos.gov.pl, tel. 22 36 92 860/ fax 22 36 524
 - Pani Katarzyna Moszczyńska, e-mail: katarzyna.moszczynska@mos.gov.pl, tel. 22 36 92 555/ fax 22 36 524.
 - 2) ze strony Wykonawcy
.....,e-mail:.....,tel.....
2. Zmiana osób wskazanych do kontaktów roboczych oraz danych kontaktowych Stron następuje drogą pisemną, także w formie elektronicznej lub faksem i nie wymaga formy aneksu do umowy.

§ 6.

1. Zamawiający wymaga od Wykonawcy – stosownie do art. 29 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164), dotyczącego „klauzuli społecznej”, aby przy realizacji przedmiotu zamówienia zatrudnił w wymiarze co najmniej pół etatu na podstawie umowy o pracę co najmniej 1 osobę niepełnosprawną, o której mowa w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. *o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych* (Dz. U. z 2011 r. Nr 127, poz. 721, z późn. zm.) i powierzył tej osobie czynności związane z faktyczną realizacją przedmiotowego zamówienia.
2. Wykonawca zatrudni wyżej wymienioną osobę na okres realizacji zamówienia, a w przypadku rozwiązania stosunku pracy przez osobę niepełnosprawną lub przez Wykonawcę przed zakończeniem tego okresu, zobowiązuje się do niezwłocznego zatrudnienia na to miejsce innej osoby niepełnosprawnej.
3. Wykonawca w terminie 14 dni roboczych od dnia podpisania umowy zobowiązuje się do przedstawienia Zamawiającemu kopii umowy o pracę z osobą niepełnosprawną oraz dokumentu potwierdzającego niepełnosprawność osoby zatrudnionej na okres realizacji zamówienia.

§ 7.

1. Umowa obowiązuje **od dnia podpisania do dnia wyczerpania wartości brutto umowy**, o której mowa w ust. 2, nie dłużej jednak niż **do 31 grudnia 2017 roku**.
2. Tytułem wynagrodzenia w okresie obowiązywania umowy Wykonawcy przysługuje kwota brutto nie przekraczająca łącznie zł (słownie złotych:).

§ 8.

1. Z tytułu wykonania zlecenia Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie ustalone każdorazowo na podstawie **cennika usług**, stanowiącego **załącznik nr 4** do umowy.
2. Wynagrodzenie za wykonanie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, będzie ustalane jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych bądź przetłumaczonych bloków w przypadku tłumaczeń ustnych i ceny brutto za stronę obliczeniową danego rodzaju tłumaczenia.
3. Strony przewidują możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 i ust. 2, w przypadku zmian zaistniałych w trakcie obowiązywania umowy, dotyczących:
 - 1) stawki VAT,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2015 r. poz. 2008),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne- jeżeli strona, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie zmian w powyższym zakresie, zwróci się w tej sprawie do drugiej strony z wnioskiem, w którym odpowiednio Zamawiający wykaże wpływ zmian na zmniejszenie kosztów wykonywania umowy przez Wykonawcę, co powinno skutkować zmniejszeniem kwoty wynagrodzenia, albo Wykonawca wykaże wpływ zmian na zwiększenie kosztów wykonywania umowy, co powinno skutkować zwiększeniem kwoty wynagrodzenia.
4. Zmiana wysokości wynagrodzenia wymaga zgody stron i aneksu do niniejszej umowy.
5. W dniu zawarcia umowy Wykonawca złoży pisemne oświadczenie dotyczące:
 - 1) liczby osób zatrudnionych na podstawie umowy o pracę albo świadczących usługi na podstawie umowy zlecenie albo innej umowy o świadczenie usług, które będą zaangażowane w realizację umowy oraz wymiaru czasu pracy albo liczby godzin świadczonych usług, które dana osoba będzie przeznaczać na wykonanie umowy;
 - 2) określenia jaki procent wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 za wykonanie zlecenia przypada na wynagrodzenie poszczególnych osób, o których mowa w pkt 1.
6. Jeżeli zmiany, o których mowa w ust. 3 pkt 1-3, będą skutkowały podwyższeniem wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 2, Zamawiający może wypowiedzieć umowę z zachowaniem co najmniej dwutygodniowego terminu wypowiedzenia.
7. W przypadku zmiany tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę realizujących umowę w trakcie wykonywania umowy, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania zaktualizowanego oświadczenia, o którym mowa w ust. 5 pkt 1.

§ 9.

1. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń pisemnych – uważa się: zaakceptowanie protokołu zdawczo-odbiorczego, stanowiącego **załącznik nr 5** do umowy, zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, ilość faktycznie przekazanych stron w przeliczeniu na format papieru A4, ilość stron obliczeniowych, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę przekazania zlecenia, tryb, imię i nazwisko tłumacza oraz podpis tłumacza lub osoby przez niego upoważnionej.
2. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń ustnych – uważa się wykonanie zlecenia w terminie określonym w zamówieniu bez wad oraz zaakceptowanie protokołu zdawczo-odbiorczego, stanowiącego **załącznik nr 6** do umowy, zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, ilość godzin/ilość bloków, tryb tłumaczenia, cenę jednostkową brutto,

- łączną wartość brutto za wykonanie zlecenia, datę przekazania zlecenia, imię i nazwisko tłumacza oraz podpis tłumacza lub osoby przez niego upoważnionej.
3. Rozliczenie finansowe za wykonanie zlecenia nastąpi po zaakceptowaniu protokołów zdawczo-odbiorczych i faktur VAT. Niezaakceptowanie protokołu zdawczo-odbiorczego oznacza brak obowiązku zapłaty Zamawiającego za dane zlecenie.
 4. Protokół zdawczo-odbiorczy zatwierdza Dyrektor Biura Dyrektora Generalnego.

§ 10.

1. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury będzie zestawienie wykonanych zleceń, i zatwierdzonych protokołów zdawczo-odbiorczych, w miesięcznych okresach rozliczeniowych.
2. Zestawienia, o których mowa w ust. 1, muszą zawierać rozliczenie wg cennika usług stanowiącego **załącznik nr 4** do umowy i muszą być załączone do faktury.
3. Faktury wystawiane będą na adres: Ministerstwo Środowiska, 00-922 Warszawa, ul. Wawelska 52/54 i dostarczone do siedziby Zamawiającego.
4. Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty wynagrodzenia w terminie do 14 dni roboczych od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury przez Wykonawcę.
5. Zamawiający dopuszcza przysyłanie faktury w postaci elektronicznej.
6. Płatność dokonywana będzie przelewem na wskazane na fakturze konto bankowe Wykonawcy.
7. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się dzień złożenia polecenia przelewu należnej kwoty wynagrodzenia przez Zamawiającego na konto Wykonawcy.

§ 11.

Powierzenie przetwarzania danych osobowych zostało uregulowane w Zasadach powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiących załącznik nr 7 do umowy, zwanych dalej „Zasadami powierzenia”.

§ 12.

1. W przypadku stwierdzenia niewykonania lub nienależytego wykonania zlecenia tłumaczenia, Zamawiającyłoży, w terminie nie dłuższym niż przysługujący na dokonanie danego tłumaczenia ale nie krótszym niż 7 dni, pisemną reklamację wysłaną za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej:
2. **W razie nienależytego wykonania zlecenia Zamawiający może:**
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych - ponownie zlecić realizację zamówienia i zażądać wykonania zlecenia bez wad, a Wykonawca będzie zobowiązany do dokonania poprawek w trybie błyskawicznym przez tłumacza przysięgłego, licząc od dnia złożenia reklamacji;
 - 2) w przypadku tłumaczeń ustnych – żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia za dane zamówienie na tłumaczenie ustne;
 - 3) w przypadku trzykrotnego w ciągu roku nienależytego wykonania zlecenia, Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym i zażądać kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 7 ust. 2
3. **W razie niewykonania w terminie zlecenia Zamawiający może:**
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych:
 - a) wyznaczyć dodatkowy termin na realizację zamówienia i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,01% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 2, za każdy dzień zwłoki a po bezskutecznym upływie terminu skorzystać z uprawnienia, o którym mowa w lit. b;
 - b) zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 50% kwoty wynagrodzenia za dane zlecenie na tłumaczenie pisemne,
 - 2) w przypadku tłumaczeń ustnych – żądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,5% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 7 ust. 2,
 - 3) w przypadku trzykrotnego w ciągu roku niewykonania w terminie zlecenia, Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym i zażądać kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 7 ust. 2.

albo

4. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę zobowiązań wynikających z § 16 i § 17 Zamawiający może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 1% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 2 za każde jednokrotne naruszenie.
5. W przypadku naruszenia postanowień wynikających z Zasad powierzenia Zamawiający może obciążyć Wykonawcę karą umowną w wysokości 1% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 2 za każde jednokrotne naruszenie.
6. Niezależnie od roszczeń, o których mowa w ust. 2 - 5, w przypadku gdy Zamawiający poniósł szkodę wskutek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, może on dochodzić od Wykonawcy odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
7. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innej niż Wykonawca osobie, przy czym koszty realizacji takiego zlecenia poniesie Wykonawca, w przypadku gdy:
 - 1) Wykonawca nie wykona tłumaczenia tekstu przed upływem wyznaczonego dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 3;
 - 2) Wykonawca zrezygnuje z wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) Wykonawca nie przystąpi w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia ustnego;
 - 4) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kar umownych z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Kary umowne, o których mowa w ust. 2 – 5, mogą być naliczane łącznie.

§ 13.

1. Umowę można wypowiedzieć z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, z zastrzeżeniem § 12 ust. 2 pkt 3 i ust. 3 pkt 3 umowy.
2. Umowa może zostać rozwiązana w każdym czasie za porozumieniem stron.
3. Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku:
 - 1) rażącego naruszenia przez Wykonawcę postanowień Zasad powierzenia;
 - 2) wyrządzenia przez Wykonawcę przy wykonaniu Zasad powierzenia szkody Zamawiającemu lub Administratorowi Danych Osobowych lub osobie, której dane osobowe Wykonawca przetwarza na mocy umowy;
 - 3) wszczęcia przez Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych postępowania przeciw Zamawiającemu lub Administratorowi Danych Osobowych w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych przez Wykonawcę.

§ 14.

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń pisemnych i ustnych na czas nieoznaczony na terytorium Polski i poza jego granicami, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalania utworu bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne dyskietki, CD-ROM, DVD, papier;
 - 2) zwielokrotniania utworu bez żadnych ograniczeń ilościowych, w każdej możliwej technice, w tym drukarskiej, reprograficznej cyfrowej, elektronicznej, laserowej, fotograficznej, poprzez zapis magnetyczny, optycznej, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne dyskietki, CD-ROM, DVD, papier, w ramach systemu on-line;
 - 3) wprowadzenia utworu do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, bez żadnych ograniczeń ilościowych, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line;
 - 4) rozpowszechniania utworu, w tym wprowadzania go do obrotu, w szczególności drukiem, w postaci książkowej (w tym również w ramach utworów zbiorowych), w czasopiśmie, w ramach produktów elektronicznych, w tym w ramach elektronicznych baz danych, na nośnikach magnetycznych, cyfrowych, optycznych, elektronicznych, również w postaci CD-ROM, dyskietek, DVD, w ramach sieci multimedialnych, w tym sieci wewnętrznych (np. typu Intranet),

- jak i Internetu, w systemie on-line, poprzez komunikowanie na życzenie, w drodze użyczenia utworu;
- 5) wypożyczania, najmu, użyczenia, dzierżawy lub wymiany nośników, na których utwór utrwalono, utrwalonych i zwielokrotnionych stosownie do pkt 1 i pkt 2, przy zastosowaniu dowolnej techniki udostępniania utworu, w szczególności określonej w pkt 3 i pkt 4;
 - 6) nadawania utworu za pomocą wizji (przewodowej albo bezprzewodowej) przez stację naziemną, jak i za pośrednictwem satelity;
 - 7) odtwarzania i wystawiania utworu;
 - 8) publicznego udostępniania utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - 9) dokonywania lub zlecania osobom trzecim dokonywania opracowań utworu, w tym, jego skrótów i streszczeń oraz korzystania z tych opracowań i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w umowie;
 - 10) udzielenia zezwoleń na rozporządzanie i korzystanie z utworu w tym również zezwoleń do jego opracowania i dokonania tłumaczeń;
 - 11) łączenia utworu w całości lub w części z innymi dokumentami.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystanie przez Zamawiającego praw zależnych w stosunku do przetłumaczonego tekstu na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.
 3. Prawa autorskie przenosi się z chwilą dostarczenia Zamawiającemu tłumaczenia pisemnego, a prawa autorskie do tłumaczeń ustnych z chwilą wykonania każdego fragmentu tłumaczenia.
 4. Z chwilą przyjęcia przetłumaczonego tekstu zamawiający nabywa prawo własności egzemplarza przetłumaczonego tekstu oraz nośnika, na którym został utrwalony.
 5. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1, oraz wyrażenia zgody, o którym mowa w ust. 2, a także egzemplarza i nośnika, o których mowa w ust. 4 mieści się w kwocie wynagrodzenia brutto za wykonanie umowy, o którym mowa § 7 i § 8 i ustala się je w wysokości nie większej niż
 6. Wykonawca oświadcza, że osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich zobowiązały się do niewykonywania przysługujących im praw w stosunku do Zamawiającego.

§ 15.

Wykonawca nie może powierzyć wykonania umowy innej osobie bez pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działania osób trzecich jak za działania lub zaniechania własne.

§ 16.

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do odebrania od tłumaczy oświadczeń o obowiązku zachowania w tajemnicy informacji nabytych w związku z wykonywaniem umowy. Wykonawca zobowiązuje się okazać te oświadczenia na każde żądanie Zamawiającego.

§ 17.

Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z treścią: Polityki Środowiskowej, Polityki Bezpieczeństwa Informacji w Ministerstwie Środowiska, Polityki Bezpieczeństwa Informacji w zakresie przetwarzania danych osobowych Ministerstwie Środowiska zamieszczonych na stronie www.mos.gov.pl oraz że jest świadomy znaczenia zgodności z ww. Politykami przy realizacji postanowień umowy.

§ 18.

W sprawach nieuregulowanych treścią niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy - Prawo zamówień publicznych.

§ 19.

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 20.

Do rozstrzygania sporów mogących wynikać z wykonania niniejszej umowy Strony ustalają sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 21.

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....

Naczelnik Wydziału II


Kami Zawadzki

Zastępca Dyrektora
Departamentu Prawnego


Dawid Woźniak

Ministerstwo Środowiska

z dnia

.....
Departament zlecający / tel. kontaktowy/mail

Warszawa, dn.....

ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

do umowy BDG-II/ /2016 z dnia 2016 roku.

Tytuł tłumaczenia/ czego dotyczy

.....
.....
.....

Zlecam wykonanie usługi tłumaczenia :

1. Pisemnego*

w trybie : zwykłym, pilnym, ekspresowym; błyskawicznym, weryfikacji*

.....ilość stron materiału.....

pracy pod tytułem

.....
.....

z języka na język

2. Ustnego*

bez nagrywania/ z nagrywaniem na nośniku (zapis cyfrowy)/z protokolowaniem*

w języku

3. Uwagi dodatkowe np: miejsce, data, godzina rozpoczęcia i zakończenia tłumaczenia, rodzaj nośnika.

.....
.....

4. Inne:

.....
.....
.....

.....
podpis Dyrektora Biura/Departamentu
Zlecającego

.....
podpis Dyrektora
Biura Dyrektora Generalnego

*- niepotrzebne skreślić

z dnia

Wykaz tłumaczy realizujących zlecenia tłumaczeń w ramach umowy BDG-II /2014 z dnia

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.

.....
Wykonawca

z dnia

Określenie terminów przekazywania tłumaczeń w trybie błyskawicznym

Ilość stron obliczeniowych do tłumaczenia	Godzina przekazania tłumaczenia przez Zamawiającego	Godzina przekazania przetłumaczonego tekstu przez Wykonawcę
1	do godz. 9.00	do godz.10.30
1	do godz. 11.00	do godz. 12.30
1	do godz. 13.00	do godz. 14.30
1	do godz. 15.00	do godz. 16.30
2	do godz. 9.00	do godz. 11.30
2	do godz. 11.00	do godz. 13.30
2	do godz. 13.00	do godz. 15.30
3	do godz. 9.00	do godz. 12.00
3	do godz. 11.00	do godz. 14.00
3	do godz. 13.00	do godz. 16.00

Za przekazanie tekstu rozumie się godzinę jego przekazania przez Zamawiającego w wersji elektronicznej do Wykonawcy, w sposób określony w § 1 ust. 8 i 9 umowy.

CENNIK USŁUG

z dnia

TŁUMACZENIA PISEMNE - Grupa I

języki: angielski, niemiecki, rosyjski, francuski.

Tryby tłumaczeń pisemnych	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową (1800 znaków wraz ze spacjami)	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową (1125 znaków wraz ze spacjami) z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb ekspresowy)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb błyskawiczny)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb weryfikacji)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		

TLUMACZENIA PISEMNE - Grupa II
pozostałe języki europejskie i pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim.

Tryby tłumaczeń pisemnych	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową (1800 znaków wraz ze spacjami)	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową (1125 znaków wraz ze spacjami) z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb ekspresowy)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb błyskawiczny)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb weryfikacji)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		

TŁUMACZENIA PISEMNE - Grupa III
języki europejskie i pozaeuropejskie, posługujące się alfabetem niełacińskim
lub ideogramami.

Tryby tłumaczeń pisemnych	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową (1800 znaków wraz ze spacjami)	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową (1125 znaków wraz ze spacjami) z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego
Tłumaczenia pisemne (tryb zwykły)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb pilny)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb ekspresowy)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb błyskawiczny)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		
Tłumaczenia pisemne (tryb weryfikacji)		
z języka obcego na język polski/ z języka polskiego na język obcy z języka obcego na język obcy *		

*. W przypadku tłumaczenia z języka obcego na język obcy w różnej grupie językowej, obowiązywać będzie cennik dla wyższej grupy językowej.

TŁUMACZENIA USTNE

Tłumaczenia ustne	Cena brutto
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 1 godziny pracy 1 tłumacza	
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 1 godziny pracy 1 tłumacza wraz z nagrywaniem na nośnik (zapis cyfrowy)*	
1 blok tłumaczenia symultanicznego, tj. 1 godziny pracy 1 tłumacza wraz z nagrywaniem na nośnik (zapis cyfrowy)* wraz z protokolowaniem tłumaczenia.	
1 blok tłumaczenia konsekutywnego, tj. 1 godziny pracy 1 tłumacza	

* Rodzaj nośnika będzie każdorazowo wskazany w zamówieniu przez Zamawiającego. Przez nośnik rozumie się każdy mobilny przedmiot/sprzęt, spełniający parametry techniczne pozwalające na zapis fonii w technologii cyfrowej.

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

do Zlecenia Tłumaczenia Nr.....

w ramach umowy BDG-II / /2016 z dnia

Spisany w dniu roku pomiędzy:

Zamawiającym, w imieniu którego występuje pracownik Zamawiającego,

.....

a

Wykonawcą, w imieniu którego występuje pracownik Wykonawcy.....,

Imię i nazwisko tłumacza

§ 1.

W wyniku odbioru zleconej w dniu roku pracy Strony ustaliły, że :

1. Wykonane zostało tłumaczenie pisemne w trybie
2. Ilość stron (rzeczywista przekazana do tłumaczenia)
3. Ilość stron przeliczeniowych (strona przeliczeniowa = 1800 znaków łącznie ze spacjami lub 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia przysięgłego).....
4. Czas wykonania tłumaczenia dni.
5. Cena tłumaczenia pisemnego w trybie za 1 stronę obliczeniową. wynosi:
..... PLN (brutto).
6. Łączna kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy z tytułu niniejszego zlecenia wynosi:..... PLN (brutto).

§ 2.

1. Ewentualne uwagi do tłumaczenia mogą być zgłoszone pisemnie, zgodnie z § 10 ww. umowy tj. do dniaroku.
2. Brak uwag do tego terminu będzie oznaczał przyjęcie przez Zamawiającego tłumaczenia bez wad i stanowi podstawę dla Wykonawcy do wystawienia faktury VAT.

§ 3.

1. Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
2. Na tym protokół zakończono i podpisano.

.....
Podpis Tłumacza/osoby upoważnionej przez
tłumacza

.....
podpis Dyrektora
Biura Dyrektora Generalnego

.....
podpis Wykonawcy

z dnia

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

do Zlecenia Tłumaczenia Nr.....

w ramach umowy BDG-II / /2016 z dnia

Spisany w dniu roku pomiędzy:

Zamawiającym, w imieniu którego występuje pracownik Zamawiającego,

.....

a

Wykonawcą, w imieniu którego występuje pracownik Wykonawcy.....,

Imię i nazwisko tłumacza

§ 1.

W wyniku odbioru zleconej w dniu roku pracy Strony ustaliły, że :

1. Wykonane zostało tłumaczenie ustne
2. Ilość godzin: h (od do)
3. Ilość bloków (blok = 1 godzina pracy): bloków x 1 tłumacz z j.
4. Cena wykonania tłumaczenia ustnego za 1 blok wynosi : PLN (brutto).
5. Łączna kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy z tytułu niniejszego zlecenia wynosi:..... PLN (brutto).

§ 2.

3. Ewentualne uwagi do tłumaczenia mogą być zgłoszone pisemnie, zgodnie z § 9 ww. umowy tj. do dnia roku.
4. Brak uwag do tego terminu będzie oznaczał przyjęcie przez Zamawiającego tłumaczenia bez wad i stanowi podstawę dla Wykonawcy do wystawienia faktury VAT.

§ 3.

3. Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
4. Na tym protokół zakończono i podpisano.

.....
*Podpis Tłumacza/osoby upoważnionej przez
tłumacza*

.....
*podpis Dyrektora
Biura Dyrektora Generalnego*

.....
podpis Wykonawcy

Zasady powierzenia przetwarzania danych osobowych

1. Definicje

- 1) Administrator Danych Osobowych – Minister Środowiska, podmiot decydujący o celach i środkach przetwarzania danych osobowych;
- 2) przetwarzanie danych – jakiegokolwiek operacje wykonywane na danych osobowych, takie jak zbieranie, utrwalanie, przechowywanie, opracowywanie, zmienianie, udostępnianie i usuwanie, a zwłaszcza te, które wykonuje się w systemach informatycznych.

2. Przedmiot Zasad powierzenia

- 1) **Przedmiotem** Zasad powierzenia są zasady powierzenia Wykonawcy przez Zamawiającego, upoważnionego przez Administratora Danych Osobowych, przetwarzania danych osobowych.
- 2) **Celem** powierzenia jest realizacja usług związanych z wykonywaniem umowy, przedmiotem której są usługi w zakresie pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych odbywających się na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej, w szczególności o tematyce ochrony środowiska, ochrony przyrody, leśnictwa, gospodarki wodnej, geologicznej, jak również zagadnień finansowych oraz zagadnień z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego jak również usługi uwierzytelnienia tłumaczeń pisemnych przez tłumacza przysięgłego.
- 3) **Zakres** przetwarzania obejmuje dane osobowe, w systemach informatycznych i dokumentacji papierowej, będące w posiadaniu Zamawiającego, tj:
 - imiona i nazwiska;
 - imiona rodziców;
 - datę i miejsce urodzenia;
 - obywatelstwo;
 - adresy;
 - wykształcenie;
 - zawód;
 - nazwy poprzednich miejsc pracy;
 - nr dokumentu potwierdzającego tożsamość (seria i nr dowodu osobistego lub nr paszportu);
 - PESEL/ NIP;
 - stopień niepełnosprawności;
 - stan rodzinny;
 - nr telefonu;
 - informacje o emeryturze/rencie;
 - dane z książeczki wojskowej;
 - dane dot. wynagrodzenia;
 - miejsce pracy,
 - pozostałe informacje dotyczącej zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej.

3. Zobowiązania Wykonawcy

- 1) Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone dane osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w Zasadach powierzenia.
- 2) Wykonawca zobowiązuje się przed przystąpieniem do przetwarzania danych osobowych powierzonych przez Zamawiającego wdrożyć i utrzymywać przez czas przetwarzania wszelkie środki techniczne i organizacyjne, przewidziane w art. 36-39 Ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2135, z późn. zm.), zwanej dalej „Ustawą”.
- 3) Wykonawca zobowiązuje się przed przystąpieniem do przetwarzania danych osobowych powierzonych przez Zamawiającego spełnić wymagania określone w Rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz. 1024), zwanego dalej „Rozporządzeniem”.

4. Szczegółowe zobowiązania Wykonawcy dla powierzonych danych osobowych, wynikające z realizacji wymagań art. 36-39a Ustawy

- 1) Wykonawca zobowiązuje się do nadzoru nad przestrzeganiem zasad ochrony, o których mowa w pkt 3 ppkt 2 i ppkt 3 lub wyznacza do tego Administratora Bezpieczeństwa Informacji.
- 2) Wykonawca zobowiązuje się dopuszczać do przetwarzania powierzonych danych osobowych wyłącznie osoby posiadające upoważnienie do przetwarzania danych osobowych.
- 3) Wykonawca zobowiązuje się do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych.
- 4) Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, że osoby, które zostały przez niego upoważnione do przetwarzania danych osobowych, będą zachowywały w tajemnicy te dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczenia.
- 5) Wykonawca zobowiązuje się do opracowania i wdrożenia Polityki bezpieczeństwa w zakresie przetwarzania danych osobowych zgodnie z wymaganiami Rozporządzenia.

5. Dodatkowe zobowiązania Wykonawcy wynikające z realizacji wymagań art. 36-39a Ustawy

- 1) Wykonawca nie może powierzyć wykonania wszystkich lub części czynności wynikających z Zasad powierzenia innemu podmiotowi (Podwykonawcy) bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
- 2) Po rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub wygaśnięciu umowy Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie trwale usunąć dane osobowe z wszystkich nośników, zarówno w wersji elektronicznej jak i papierowej. Zobowiązanie obejmuje również te podmioty, które przetwarzają dane na zlecenie Wykonawcy, jako Podwykonawcy.
- 3) Wykonawca zobowiązuje się w ciągu 7 dni od dnia usunięcia danych przekazać Zamawiającemu protokoły zniszczenia danych osobowych.
- 4) Wykonawca zobowiązuje się do udostępnienia Polityki bezpieczeństwa w zakresie przetwarzania danych osobowych na żądanie Zamawiającego.
- 5) Zamawiający zastrzega możliwość przeprowadzenia kontroli Wykonawcy w zakresie przestrzegania wymagań art. 36-39a Ustawy. Kontrola taka może się odbywać w godzinach pracy Wykonawcy, po jego uprzednim powiadomieniu.
- 6) Po kontroli Zamawiający może przekazać Wykonawcy pisemne zalecenia pokontrolne wraz z terminem ich realizacji, a Wykonawca zobowiązuje się je zrealizować w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie.
- 7) Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu administracyjnym lub sądowym, decyzji administracyjnej, orzeczeniu, zapowiadzanych kontrolach i inspekcjach, jeśli dotyczą one danych osobowych powierzonych przez Zamawiającego.

6. Odpowiedzialność.

- 1) Wykonawca przyjmuje do wiadomości, iż podczas realizacji Zasad powierzenia w zakresie przestrzegania przepisów art. 36-39a Ustawy, ponosi odpowiedzialność jak Administrator Danych Osobowych.
- 2) Wykonawca przyjmuje do wiadomości, iż w związku z realizacją Zasad powierzenia może być poddany kontroli zgodności przetwarzania danych przez Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych, z zastosowaniem odpowiednio przepisów art. 14 – 19 Ustawy.
- 3) Wykonawca odpowiada za wszelkie wyrządzone osobom trzecim szkody, które powstały w związku z nienależytym przetwarzaniem przez niego powierzonych danych osobowych.
- 4) W przypadku naruszenia przepisów Ustawy w ramach realizacji Zasad powierzenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w następstwie którego Zamawiający lub Administrator Danych Osobowych zostanie zobowiązany do wypłaty odszkodowania lub ukarany grzywną, prawomocnym wyrokiem lub decyzją właściwego organu, Wykonawca zobowiązuje się do zwrócenia równowartości odszkodowania lub grzywny poniesionych przez Zamawiającego lub Administratora Danych Osobowych.

